

TESL Canada Federation/Fédération TESL du Canada

President/Présidente

Judy Sillito

Vice-President/Vice-présidente

Joy Lin Salzberg

Past President/Président sortant

Ron Thomson

Secretary/Secrétaire

Desirae Mercer

Treasurer/Trésorier

Brian Courtney

Elected Directors/Directeurs élus

Dmitri Priven (Standards)

Lucy Taylor (SSLN)

Hedy McGarrell (Journal)

Bonnie Nicholas (Research & Dissemination)

Vacant (Professional Development)

Brian Courtney (Finance Chair)

Executive Director/Directrice executive

Sumana Barua

TESL Canada Provincial Representatives/Répresentants provinciaux

ATESL: Sally Scholefield

TESL Saskatchewan: Liliana

Dominguez

TEAL Manitoba & TEAM: Desirae Mercer

TESL New Brunswick: Paula Kristmanson

TESL Nova Scotia: Christina Klatecki

TESL Newfoundland/Labrador: Echo Pittman

Address all correspondence to/Addresser toute correspondance à:

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

3751 – 21 Street NE

Calgary AB T2E 6T5

Phone: 403-538-7300 / 800-393-9199 / Fax: 403-538-7392

E-mail: info@tesl.ca / www.tesl.ca

Acknowledgments/Remerciements

This publication is partly funded by a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada under its program to increase access to, and readership of, original research results in the social sciences and humanities through Canadian scholarly journals. The University of Alberta has also contributed to the *TESL Canada Journal* with institutional and professional support.

Cette publication a reçu une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines selon les termes de son programme, qui vise à favoriser la diffusion de l'information sur l'enseignement et l'apprentissage du français et de l'anglais, langues secondes. De plus, l'Université de l'Alberta a contribué à la *Revue TESL du Canada* par son appui institutionnel et professionnel.

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

Guest Editor/Éditrice invitée

Liyang Cheng

Editor/Rédactrice en chef

Marian Rossiter

Eileen Eckert, Technical Editor

Dorine Chalifoux, Translator

Journal Advisory Committee (JAC)/Comité consultative de la Revue

Hedy McGarrell, Chair (*Brock University*)

Desirae Mercer (*TEAL Manitoba*)

Dmitri Priven (*Algonquin College*)

Marian Rossiter (*University of Alberta*)

John Sivell (*Brock University*)

Ron Thomson (*Brock University*)

Editorial Advisory Board/Comité consultative de rédaction

Marilyn Abbott (*University of Alberta*)

Tracey Derwing (*University of Alberta*)

Jennifer Foote (*University of Alberta*)

Eva Kartchava (*Carleton University*)

Sara Kennedy (*Concordia University*)

Hedy McGarrell (*Brock University*)

Leila Ranta (*University of Alberta*)

John Sivell (*Brock University*)

Ron Thomson (*Brock University*)

Review Board/Comité consultatif

Liyang Cheng (*Queen's University*)

Tracey Derwing (*University of Alberta*)

Nick Elson (*York University*)

Pauline Foster (*St. Mary's University, London*)

Ling He (*Miami University*)

Sandra Kouritzin (*University of Manitoba*)

Icy Lee (*Chinese University of Hong Kong*)

Michael Lessard-Clouston (*Biola University, CA*)

Kim McDonough (*Concordia University*)

Hedy McGarrell (*Brock University*)

Brian Morgan (*York University*)

Murray Munro (*Simon Fraser University*)

Kim Noels (*University of Alberta*)

Bonny Norton (*University of British Columbia*)

Leila Ranta (*University of Alberta*)

Hetty Roessingh (*University of Calgary*)

John Sivell (*Brock University*)

Ron Thomson (*Brock University*)

Stuart Webb (*Western University*)

Lynda Yates (*Macquarie University, Sydney, Australia*)

Guest Reviewers/Réviser(e)s invité(e)s

Marilyn Abbott (*University of Alberta*)
Beverly Baker (*University of Ottawa*)
Colby Christian (*McGill University*)
Tracey Derwing (*University of Alberta*)
Christine Doe (*Mount Saint Vincent University*)
Scott Douglas (*University of British Columbia, Okanagan*)
Samira ElAtia (*University of Alberta*)
Jennifer Foote (*University of Alberta*)
Janna Fox (*Carleton University*)
April Ginther (*Purdue University*)
Eunhee Jang (*University of Toronto*)

Miao Li (*University of Toronto*)
Tan May (*Canadian Defense Academy*)
Yi Mei (*Queen's University*)
Heike Neumann (*Concordia University*)
Shahrazad Saif (*Université Laval*)
Ling Shi (*University of British Columbia*)
Jake Stone (*Paragon Testing Enterprises, Inc.*)
Ruslan Suvarov (*University of Hawai'i*)
Antonella Valeo (*York University*)
Saskia Van Viegen Stille (*Simon Fraser University*)
Ying Zheng (*University of Southampton*)

Advertising Correspondence/Annonces publicitaires

Executive Director
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
3751 – 21 Street NE, Calgary AB T2E 6T5
Phone: 403-538-7300 / 800-393-9199 / Fax: 403-538-7392
E-mail: admin@tesl.ca

Editorial Correspondence/Correspondance aux éditeurs

Dr. Marian Rossiter
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
Educational Psychology
6-102 Education Centre North, University of Alberta, Edmonton AB T6G 2G5
E-mail: teslcan@ualberta.ca

The *TESL Canada Journal* is indexed in Canadian Education Index, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host, and Thomson Reuters.

La *Revue TESL du Canada* est répertoriée dans le Répertoire canadien sur l'éducation, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host et Thomson Reuters.

*Language Assessment in Canada:
Critical Issues and Research Agenda*

Contents/Matières

- v A Word from the Guest Editor/Un mot de l'éditrice invitée
Liyang Cheng

Articles

- 1 Building Teachers' Assessment Capacity for Supporting English Language Learners Through the Implementation of the STEP Language Assessment in Ontario K-12 Schools
Saskia Van Viegen Stille, Eunice Jang, & Maryam Wagner
- 24 Using Hierarchical Linear Modeling to Examine Factors Predicting English Language Students' Reading Achievement
Karen Fung & Samira ElAtia
- 43 The Relationship between Lexical Frequency Profiling Measures and Rater Judgements of Spoken and Written General English Language Proficiency on the CELPIP-General Test
Scott Roy Douglas
- 65 Walk a Mile in My Shoes: Stakeholder Accounts of Testing Experience with a Computer-Administered Test
Janna Fox & Liying Cheng
- 87 Test de Français Laval-Montreal: Does it Measure What it should Measure?
Romain Schmitt & Shahrzad Saif

Perspectives

- 113 PBLA: Moving Towards Sustainability
Tara Holmes
- 124 An Updated Visual Representation for Writing Assessment Research
Beverly Baker

A Word From the Guest Editor

Embracing the Multilingual and Multicultural Assessment Context of Canada

Liyong Cheng

TESL Canada Journal, established more than 30 years ago in 1984, is a major venue for sharing research and pedagogical ideas about the learning and teaching of official languages; second language teacher education; and the maintenance and development of minority, heritage, or Aboriginal languages among practicing teachers, teacher educators, graduate students, and researchers.

Assessment has consistently been one of the key topics of *TESL Canada Journal*. The earliest assessment article, *Preadmission ESL Testing by Post-Secondary Educational Institutions in Canada* by Rosalie J. Banko, Ardiss E. Mackie, and John A. Upshur, was published in 1985. We subsequently saw articles such as *Does Language Assessment Facilitate Recent Immigrants' Participation in Canadian Society* by Alister Cumming in 1994 and *The Use of CLBA Scores in LINC Program Placement Practices in Western Canada* by Marian Rossiter and Grazyna Pawlikowska-Smith in 1999. In the 2000s, we witnessed a greater variety of studies on assessment being published in *TESL Canada Journal*, for example, *Using the Canadian Language Benchmarks (CLB) to Benchmark College Programs/Courses and Language Proficiency Tests* by Lucy Epp and Mary Stawychny in 2001; *Professionalism and High-Stakes Tests: Teachers' Perspectives When Dealing with Educational Change Introduced Through Provincial Exams* by Carolyn Turner in 2006; *Do Test Formats in Reading Comprehension Affect Second-Language Students' Test Performance Differently?* by Ying Zheng, Liyong Cheng, and Don A. Klinger in 2007; and *An Introspective Study of Arabic and Mandarin-Speakers' Reading Comprehension Strategies* by Marilyn Abbott in 2010. The most recent article on the topic is *Comparing the Lexical Features of EAP Students' Essays by Prompt and Rating* by Maxime Lavallée and Kim McDonough in 2015. This rich collection of studies demonstrates the importance that assessment plays in teaching and learning within the context of *TESL Canada*.

There has not, however, been an entire issue in *TESL Canada Journal* devoted exclusively to assessment issues until this current special issue, "Language Assessment in Canada: Critical Issues and Research Agenda." Before I introduce the contents of this special issue and its contribution to *TESL*

Canada Journal, I'd like to provide some essential background information about the field of language testing and assessment in which these studies are situated.

As a field of language testing and assessment, the first Language Testing Research Colloquium (LTRC) was held at the TESOL Convention in Boston in 1979, which signified that language testing had started to form a distinct, yet interrelated, subfield within applied linguistics and TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages). The first LTRC emerged at a time “when John Oller’s [1979] research into the nature of language ability was redefining our view of language testing” and when Michael Canale and Merrill Swain (1980) were formulating their seminal work on teaching and testing communicative competence (Bachman & Palmer, 2015).

The official international organization—the International Language Testing Association (ILTA)—was established in 1992 in Vancouver, Canada, more than a decade after the first LTRC. In the intervening years, we have seen an increasing number of journals focused on testing and assessment, including *Language Testing*, established in 1984; *Assessing Writing*, 1994; *Language Assessment Quarterly*, 2004; *Papers in Language Testing and Assessment (PLTA)*, 1992; and *Language Testing in Asia*, 2011 (the nearest established journal in our field), reflecting the growth of our field and its movement away from a narrow focus on tests and testing to a broader focus on assessment. The phrases *language testing* and *language assessment* are both used here; I regard language assessment as an umbrella term that includes language testing. I use language testing and assessment to refer to our field consistently. This shift from language testing to language assessment is in sync with the global trends in education to combine assessment *of* learning with assessment *for* learning. As elegantly stated by Caroline Clapham (2000), “the relationship between language testing and the other subdisciplines of applied linguistics” is indeed “the relationship between testing and assessment” (p. 147).

Language assessment has gained in both prominence and importance within Canadian applied linguistics and TESL Canada research, as evidenced by the increasing numbers of dissertations on the subject, as well as papers presented by Canadian graduate students at ILTA’s annual LTRC. In their extensive review of doctoral dissertations in Canada, Cheng and Fox (2013) state that there has also been a dramatic increase in job openings for language assessment specialists at the faculty level and in language testing agencies within the broader Canadian and international contexts. Increased interest in issues related to language assessment in Canada has also resulted in the formation of a national association. The Canadian Association of Language Assessment/L’association canadienne pour l’évaluation des langues (CALA/ACEL) was officially established in 2009 and is playing a professional leadership role in language assessment in Canada and internationally.

In 2015, the executives of this national association—Khaled Barkaoui (York University), Beverly Baker (University of Ottawa), Christine Doe

(Mount Saint Vincent University), Heike Neumann (Concordia University), and Liying Cheng (Queen's University) as the Conference Chair—organized the 37th LTRC in Toronto. This was the fourth time an LTRC has been held in Canada (after 1983 at the University of Ottawa, 1992 at the University of British Columbia, and 2005 again in Ottawa).

The theme of LTRC 2015, *From Language Testing to Language Assessment: Connecting Teaching, Learning, and Assessment*, highlights the symbiotic relationship of teaching, learning, and testing. Symbiosis, as a biology term, refers to the interaction between two different organisms living in close physical association, typically to the advantage of both. In other disciplines, the term refers to a mutually beneficial relationship between different people or groups. I use this term to refer to the evolving relationship of language assessment (including testing) and language teaching within the broader field of applied linguistics. The term fits neatly with the development of the field of language testing and assessment in that language testing comes from language teaching as one organism, becomes an independent field of research as two connecting organisms, yet supports language teaching in the long run. In this sense, the relationship is interdependent and mutually beneficial (see more about the journey of LTRC 2015 in Cheng, 2015).

This special issue of *TESL Canada Journal*, "Language Assessment in Canada: Critical Issues and Research Agenda," not only reflects a symbiotic relationship of teaching, learning, and assessment (testing), but also highlights the multilingual and multicultural assessment context of Canada where assessment (testing) takes place. The articles presented to you in this special issue vary in the critical issues and research agenda raised, yet all these studies reflect the complex language contexts within which learners from multilingual and multicultural backgrounds are situated and teachers work in understanding and supporting their learning. These studies took place at the school, university, language training, or workplace levels.

Within the context of increasing numbers of English language learners (ELL), the Ontario Ministry of Education recently implemented the Steps to English Proficiency (STEP) language assessment framework to build educator capacity for addressing the needs of those learners in K-12 schools. Van Viegen Stille, Jang, and Wagner's study reports on teachers' perceptions of and experiences with the STEP proficiency scales during a three-year pilot implementation and validation study of the initiative. The STEP framework is a set of descriptors-based language proficiency scales, which specifies observable linguistic behaviours from which educators can make inferences about students' English language development. Fung and ElAtia used Hierarchical Linear Modeling (HLM) to identify factors, such as ESL/ELL/EAL status, that would predict students' reading performance in an English language arts exam taken across Canada. They employed the data from the Pan-Canadian Assessment Program (PCAP) along with the accompanying surveys for students and the schools. Their findings showed that predictors such as stu-

dents' participation in class discussions, language spoken at home, parents' encouragement to read at young age, and the number of individual projects requiring students to work outside of class contributed significantly to the students' reading scores.

Next, both Douglas's and Fox and Cheng's studies involved test-takers whose scores were used to make high-stakes decisions for immigration and citizenship as well as university studies. Douglas examined the relationship between Lexical Frequency Profiling (LFP) measures and rater judgements of test-takers' overall levels of performance in the speaking and writing modules of the Canada English Language Test–CELPIP-General test. In keeping with the trend to elicit multiple stakeholder responses to operational tests as part of test validation, Fox and Cheng's exploratory mixed methods study examined test-taker accounts of a computer-administered test in the high-stakes context of proficiency testing for university admission. This study has implications in relation to construct representation and the interpretive argument of the test and provides useful insights into test-takers' journeys through high-stakes testing to university study in Canada.

Schmitt and Saif's study is another test validation study from a different perspective. This study was conducted as part of a larger investigation of the predictive validity of the Test de Français Laval-Montreal (TFLM), a high-stakes French language test used for admission and placement purposes for Teacher-Training Programs (TTPs) in major francophone universities in Canada. The study examined the validity of TFLM tasks for measuring language abilities required by tasks common to the Target Language Use domains in which preservice teachers are expected to function.

At the end of this special issue, two Perspectives articles provide valuable pedagogical insights. Holmes's article is set in the context of the major national initiative of the introduction of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) into federally funded Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC) programs. The author describes the PBLA initiative and outlines the approach that is being used to introduce PBLA into adult ESL programs. This article provides key learning from PBLA and directions for PBLA moving forward. Baker's article proposes a new visual representation of writing to reconceptualize the interrelated elements of writing assessment and reveal new relationships to explore among writing elements. Such awareness can benefit anyone involved in the writing assessment enterprise, from writing assessment scholars to classroom teachers of writing.

With the trend toward globalization, internationalization, and immigration in schools and on university campuses around the world, language assessments (tests) are utilized extensively as powerful decision-making tools. Inferences drawn by decision-makers about students' language abilities, based on the scores from such assessment (tests), result in high-stakes decisions such as university admission, program placement, graduation, and immigration to Canada. Together, the works included in this special issue

of *TESL Canada Journal* enhance our understanding of the complex multilingual and multicultural assessment context of Canada in which learners and their teachers in K-12 schools and in universities, as well as newcomers to Canada, live, study, and work. Successfully evaluating these learners' English or French language abilities through various language tests and through the training of teachers will continue to have a direct impact on millions of them who come to Canada to study and settle, and on Canada—socially, educationally, and economically. All skilled workers and professionals who wish to immigrate to Canada need to demonstrate their English or French language ability via a language test. The short-term impact is evident in changing dynamics in schools, universities, and neighbourhoods across Canada; the long-term impact will be evident in the availability of knowledge workers, professionals, and taxpayers to support the Canadian economy.

The Author

Liyang Cheng is Professor and Director of Assessment and Evaluation Group (AEG) at Queen's University, Kingston, Ontario.

References

- Bachman, L. F., & Palmer, A. S. (2015, December). *A short history of LTRC*. Retrieved from <http://www.iltaonline.com/index.php/enUS/organization/a-short-history-of-ltrc>
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approach to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1–47.
- Cheng, L. (2015). Symbiosis of language testing and language teaching. *Foreign Language Testing and Teaching*, 4, 1–18.
- Cheng, L., & Fox, J. (2013). Review of doctoral research in language assessment in Canada (2006–2011). *Language Teaching*, 46, 518–544. doi:10.1017/S0261444813000244
- Clapham, C. (2000). Assessment and testing. *Annual Review of Applied Linguistics*, 20, 147–161. <http://dx.doi.org/10.1017/S0267190500200093>
- Oller, J. W. (1979). *Language tests at school: A pragmatic approach*. London, UK: Longman.

Un mot de l'éditrice invitée

Endosser le contexte plurilingue et multiculturel de l'évaluation au Canada

Liyong Cheng

La *Revue TESL du Canada*, établie il y a plus 30 ans en 1984, représente, pour les enseignants en service, les formateurs d'enseignants, les étudiants des cycles supérieurs et les chercheurs, un lieu important de partage de résultats de recherche et d'idées en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues officielles; de formation des enseignants de langue seconde; et du maintien et du développement des langues minoritaires, patrimoniales et autochtones. L'évaluation a régulièrement été un des thèmes majeurs de la *Revue TESL du Canada*. Le premier article portant sur l'évaluation, *Preadmission ESL Testing by Post-Secondary Educational Institutions in Canada* par Rosalie J. Banko, Ardiss E. Mackie et John A. Upshur, a été publié en 1985. Par la suite, nous avons fait paraître des articles comme *Does Language Assessment Facilitate Recent Immigrants' Participation in Canadian Society* par Alister Cumming en 1994 et *The Use of CLBA Scores in LINC Program Placement Practices in Western Canada* par Marian Rossiter et Grazyna Pawlikowska-Smith en 1999. Pendant les années 2000, la revue a publié une grande variété d'études sur l'évaluation; par exemple, *Using the Canadian Language Benchmarks (CLB) to Benchmark College Programs/Courses and Language Proficiency Tests* par Lucy Epp et Mary Stawychny en 2001, *Professionalism and High-Stakes Tests: Teachers' Perspectives When Dealing with Educational Change Introduced Through Provincial Exams* par Carolyn Turner en 2006; *Do Test Formats in Reading Comprehension Affect Second-Language Students' Test Performance Differently?* par Ying Zheng, Liyong Cheng et Don A. Klinger en 2007 et *An Introspective Study of Arabic and Mandarin-Speakers' Reading Comprehension Strategies* par Marilyn Abbott en 2010. L'article le plus récemment publié à ce sujet est *Comparing the Lexical Features of EAP Students' Essays by Prompt and Rating* par Maxime Lavallée et Kim McDonough en 2015. La richesse de cette collection d'études démontre l'importance du rôle que joue l'évaluation dans l'enseignement et l'apprentissage de l'anglais langue seconde au Canada.

Avant aujourd'hui par contre, il n'y a pas eu de numéro de la *Revue TESL du Canada* dédié entièrement à l'évaluation. Par la présentation d'informations essentielles, je vais brosser un portrait du domaine de l'évaluation des compétences linguistiques de sorte à fournir le contexte dans lequel se situent

les études évoquées dans ce numéro spécial, *Language Assessment in Canada: Critical Issues and Research Agenda*.

Le premier colloque portant sur l'évaluation des compétences linguistiques (Language Testing Research Colloquium - LTRC) s'est déroulé pendant le congrès de TESOL à Boston en 1979, ce qui indique que l'évaluation des compétences linguistiques avait commencé à former un sous-domaine distinct, mais lié, au sein de la linguistique appliquée et de TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages). Le premier LTRC a eu lieu à une époque « où la recherche de John Oller [1979] sur la nature des compétences linguistiques redéfinissait notre vision de l'évaluation de la langue » et où Michael Canale et Merrill Swain (1980) étaient en train d'élaborer leur travail fondateur sur l'enseignement et l'évaluation des compétences communicatives (Bachman & Palmer, n.d.).

L'organisme international officiel, le International Language Testing Association, ILTA (Association internationale de l'évaluation des compétences linguistiques) a été établi en 1992 à Vancouver, au Canada, plus de 10 ans après le premier LTRC. Depuis, nous avons vu la création de plus en plus de revues portant sur l'évaluation, y compris *Language Testing*, établie en 1984; *Assessing Writing*, 1994; *Language Assessment Quarterly*, 2004; *Papers in Language Testing and Assessment (PLTA)*, 1992; et *Language Testing in Asia*, 2011 (la revue connue la plus reliée à notre domaine). Ces publications reflètent la croissance de notre domaine et son évolution d'un centre d'intérêt étroit sur les tests vers une vision élargie de l'évaluation. Les deux expressions, *tests linguistiques* et l'évaluation des compétences linguistiques, sont employées ici; je considère évaluation des compétences linguistiques comme terme générique qui inclut l'évaluation des compétences linguistiques. La transition de *tests linguistiques* vers l'évaluation des compétences linguistiques reflète les tendances mondiales en éducation qui visent l'association de l'évaluation de l'apprentissage à l'évaluation au service de l'apprentissage. Comme Caroline Clapham (2000) l'a si bien dit: « le rapport entre les tests linguistiques et les autres sous disciplines de la linguistique appliquée » est, effectivement, « le rapport entre les tests et l'évaluation » (p. 147).

Au Canada, l'évaluation des compétences linguistiques a pris de l'importance dans le domaine de la linguistique appliquée ainsi que dans la recherche TESL; le nombre croissant de thèses qui portent sur ces sujets en témoigne, tout autant que les articles que présentent les étudiants canadiens aux cycles supérieurs lors du LTRC de l'ILTA. Après un examen approfondi des thèses de doctorat au Canada, Cheng and Fox (2013) ont trouvé une augmentation spectaculaire des débouchés pour les spécialistes en évaluation des compétences linguistiques dans les facultés et les organismes d'évaluation linguistique au Canada et à l'étranger. Un intérêt accru pour des questions liées à l'évaluation linguistique au Canada a entraîné la formation d'une association nationale. The Canadian Association of Language Assessment/L'association canadienne pour l'évaluation des langues (CALA/ACEL) a été établie

officiellement en 2009 et joue un rôle professionnel de chef de file dans l'évaluation des compétences linguistiques au Canada et sur le plan international.

En 2015, les cadres de cette association nationale—Khaled Barkaoui (Université York), Beverly Baker (Université d'Ottawa), Christine Doe (Université Mount Saint Vincent), Heike Neumann (Université Concordia) et Liying Cheng (Université Queen's) comme présidente de la conférence—ont organisé le 37^e LTRC à Toronto. Il s'agissait de la quatrième fois qu'un LTRC avait lieu au Canada (en 1983 à l'Université d'Ottawa, 1992 à l'Université de la Colombie-Britannique et de nouveau à Ottawa en 2005).

Le thème de LTRC 2015, *From Language Testing to Language Assessment: Connecting Teaching, Learning, and Assessment (Des tests linguistiques à l'évaluation des compétences linguistiques: lier l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation)*, met l'accent sur le rapport symbiotique entre l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation. La symbiose, en biologie, fait référence à l'interaction entre deux organismes différents qui vivent en étroite association physique, typiquement au profit des deux. Dans d'autres disciplines, la symbiose représente une relation mutuellement bénéfique entre des peuples ou des groupes. Quand j'emploie ce terme, c'est pour évoquer le rapport en évolution de l'évaluation des compétences linguistiques (y compris les tests) et l'enseignement des langues dans le domaine de la linguistique appliquée. Le terme cadre bien avec le développement du domaine des tests et de l'évaluation dans le sens que les tests linguistiques découlent de l'enseignement des langues comme un organisme, dévient ensuite un domaine de recherche indépendant qui lie deux organismes et appuie l'enseignement des langues à long terme. Dans ce sens, le rapport est interdépendant et mutuellement bénéfique (consulter Cheng 2015 pour en apprendre davantage sur LTRC 2015).

Ce numéro spécial de la *Revue TESL du Canada* « L'évaluation des compétences linguistiques au Canada: Enjeux critiques et programme de recherche » reflète la relation symbiotique entre l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation mais, en plus, il rehausse le contexte plurilingue et multiculturelle canadien où l'évaluation a lieu. Si les articles présentés dans ce numéro spécial portent sur divers enjeux et projets de recherche, ils reflètent tous les contextes langagiers complexes dans lesquels les apprenants d'origines plurilingues et multiculturelles se situent et les enseignants travaillent pour comprendre et appuyer leur apprentissage. Les études en question ont eu lieu dans des lieux scolaires, universitaires et professionnels.

Compte tenu du nombre croissant d'élèves apprenants l'anglais (EAA), le Ministère de l'Éducation de l'Ontario a mis sur pied récemment un cadre d'évaluation des compétences linguistiques (Steps to English Proficiency - STEP) pour accroître la capacité des enseignants à répondre aux besoins de ces apprenants dans les écoles K-12. L'étude de Van Viegen Stille, Jang et Wagner fait état des perceptions et des expériences des enseignants relatives aux échelles de compétences STEP pendant les trois années de la phase de mise en oeuvre initiale et d'étude de la validité de l'initiative. Le cadre STEP

est un ensemble d'échelles de compétences linguistiques basées sur des descripteurs qui décrivent des comportements linguistiques à partir desquels les enseignants peuvent faire des inférences quant au développement des élèves en anglais. Fung et ElAtia ont employé la modélisation linéaire hiérarchique pour identifier les facteurs, comme le statut ALS/ELL/ALA, qui prédiraient les acquis en lecture d'élèves lors d'un examen d'anglais administré partout au Canada. Ils ont employé des données du Programme pancanadien d'évaluation (PPCE), y compris les sondages connexes pour les élèves et les écoles. Leurs résultats indiquent que les prédicteurs tels la participation des élèves aux discussions en classe, la langue parlée à la maison, la mesure dans laquelle les parents encouragent leurs enfants à lire dès un jeune âge et le nombre de projets individuels exigeant du travail à l'extérieur de la salle de classe, contribuaient de façon significative aux résultats des élèves en lecture.

Ensuite, les études de Douglas et de Fox et Cheng ont impliqué des participants dont les résultats aux épreuves ont servi dans la prise de décisions clés quant à l'immigration et à la citoyenneté, et aux études universitaires. Douglas a examiné le rapport entre les mesures de profilage de la fréquence lexicale et les évaluations de la performance globale des élèves aux modules de parole et de rédaction du Programme canadien d'évaluation du niveau de compétence linguistique en anglais.

Conformément à la tendance de provoquer, auprès des parties prenantes, des réponses multiples aux tests opérationnels de sorte à valider ceux-ci, Fox et Cheng, dans leur étude exploratoire à méthodes mixtes, se sont penchés sur les récits de candidats à un test de compétence à enjeux élevés (l'entrée à l'université) et géré par ordinateur. Cette étude a des répercussions relatives à la représentation de concepts et à l'interprétation du test, d'une part, et aux parcours de candidats aux tests à enjeux élevés impliquant l'admission aux universités canadiennes, d'autre part.

L'étude de Schmitt et Saif est également une étude de validation des tests, d'une autre perspective. Cette étude a été entreprise dans le contexte d'une plus grande enquête sur la validité prédictive du Test de Français Laval-Montréal (TFLM), un test de langue française à enjeux élevés qui joue un rôle dans l'admission et le placement dans les programmes de formation des enseignants dans d'importantes universités francophones au Canada. L'étude a porté sur la validité des tâches du TFLM dans l'évaluation des compétences linguistiques exigées par les tâches communes aux domaines de la langue cible dans lesquels les enseignants en formation sont sensés fonctionner.

Ce numéro spécial présente, dans la section *Perspectives*, deux articles qui offrent des aperçus pédagogiques importants. L'article de Holmes se situe dans le contexte de l'initiative nationale majeure qu'est l'évaluation linguistique basée sur le portefeuille (Portfolio-Based Language Assessment - PBLA) dans les programmes subventionnés par le gouvernement fédéral des Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC). L'auteure décrit l'initiative du PBLA et dresse les grandes lignes de l'approche employée pour l'intégrer

aux programmes d'ALS pour adultes. Cet article fournit des informations clés sur l'initiative et sur son avenir. L'article de Baker propose une nouvelle représentation visuelle de l'écriture visant la reconceptualisation des éléments interreliés de l'évaluation de l'écrit et l'exposition de nouveaux rapports entre les composantes de l'écriture. Toutes les personnes impliquées dans l'évaluation de l'écrit pourraient profiter des connaissances qu'on y expose, qu'elles soient des professeurs en évaluation ou des enseignants de l'écriture.

Devant les phénomènes de la mondialisation, de l'internationalisation et de l'immigration dans les écoles et les universités partout sur la planète, les tests linguistiques sont largement employés comme outils puissants de prise de décisions. Les décideurs tirent des conclusions sur les capacités langagières des étudiants à partir des résultats de ces tests, prenant des décisions aux enjeux énormes liés, par exemple, à l'entrée à l'université, au placement dans un programme, à l'obtention d'un diplôme et à l'immigration au Canada. Dans leur ensemble, les articles dans ce numéro spécial de la *Revue TESL Canada* augmentent nos connaissances du contexte plurilingue et multiculturel d'évaluation au Canada, milieu dans lequel vivent, étudient et travaillent les étudiants et leurs enseignants dans les écoles et les universités, ainsi que les nouveaux arrivants au Canada. L'évaluation efficace des compétences linguistiques en anglais ou en français de ces apprenants par divers tests de langue et par la formation des enseignants, continuera à avoir un impact direct sur les millions de personnes qui viennent au Canada pour étudier et s'y installer. L'effet se fera sentir à l'échelle du pays, sur les plans social, éducatif et économique. Tous les travailleurs qualifiés et les professionnels désirant immigrer au Canada doivent faire preuve de leurs compétences en anglais ou en français et ce, par l'intermédiaire d'un test langagier. L'impact à court terme se manifeste dans la dynamique changeante des écoles, des universités et des quartiers partout au Canada; l'impact à long terme se fera sentir dans la disponibilité des travailleurs du savoir, des professionnels et des contribuables qui appuient l'économie canadienne.

L'auteure

Liyong Cheng est Professeure et directrice du groupe d'évaluation (Assessment and Evaluation Group, AEG) à l'Université Queen's à Kingston, en Ontario.

Références

- Bachman, L., & Palmer, A. (n. d.). A short history of LTRC. Extrait de <http://www.iltaonline.com/index.php/enUS/organization/a-short-history-of-ltrc>
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approach to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1–47.
- Cheng, L. (2015). Symbiosis of language testing and language teaching. *Foreign Language Testing and Teaching*, 4, 1–18.
- Cheng, L., & Fox, J. (2013). Review of doctoral research in language assessment in Canada. *Language Teaching*, 46, 518–544. doi:10.1017/S0261444813000244
- Clapham, C. (2000). Assessment and testing. *Annual Review of Applied Linguistics*, 20, 147–161. <http://dx.doi.org/10.1017/S0267190500200093>
- Oller, J. W. (1979). *Language tests at school: A pragmatic approach*. London, UK: Longman.